

Introdução à Ortografia de Cinyanja

*Comparado com Português, Cinyanja
tem uma escrita simples e regularizada.
Por isso, quem aprende
algumas regras básicas há de ver
que a leitura em Cinyanja não é igual a Português,
mas também não é difícil! Nas línguas nacionais,
todas as palavras são escritas como são
pronunciadas.*

a b bh bv bz c d dh dz e f
g h i j k l m n ng' ny
o p pf ps r s sh t
ts u v w y z

I. Estas letras representam o mesmo som como em Português:

As vogais

a- inali (era)

e- zimene (aquilo), só como *e* em tema

i- ife (nós)

o- misozi (lágrimas), só como *o* em toma

u- uja (aquele)

As consoantes

f- fanizo (exemplo) * as vezes parece como *pf*

g- magari (sangue), sempre como *gato*, nunca como *gema*

j- jekete (blusão)

l- lilimi (língua) * as vezes parece como *r* em Tete

m- mavu (vespas), **magazi** (sangue)

n- namondwe (tempestade)

p- apusi (macaquinhos)

r- phiri (chão)* as vezes parece como *l, r* só use-se em Tete

s- suti (fato), como o som em sempre, nunca como em José

t- tambala (galo)

v- mavu (vespas) * as vezes parece como *bv*

z- fanizo (exemplo)

II. Estas letras têm o mesmo som, mas são pouco usadas em Português:

k- kusowa (desaparecer), **kalulu** (coelho)

w- kuwawasa (amargar)

y- yekha (sozinho), **kuyala** (estender)

III. Estas letras que não se usam em Português representam sons em Cinyanja:

bh- bhanda (cabana)* mesmo som de *b* em Português, só use-se em Tete

bv- bvuto (sofrimento) * as vezes parece como *v*

bz- kubzala (semear), só use-se em Tete

dh- dhenga (tecto) * mesmo som de *d* em Português, só use-se em Tete

dz- dzino (dente)

ng' - ng'ona (jacaré)

ny- nyimbo (canção), como **nh** em Português
pf- pfupa (osso) * *as vezes parece como f, só use-se em Tete*
ps- zipsera (cicatriz), *o som só use-se em Tete*
sh- kushupa (enganar alguém), como **x** em Português
ts- tsamba (folha), **utsi** (fumo)

IV. *Estas combinações de letras existem em Cinyanja:*

mb- dimba (horta)
mp- mpeni (faca)
mv- mvano (união ou credo)
nd- ndewu (luta)
ng- cimanga (milho)
nj- njila (caminho)
ns- pansí (chão)
nth- anthu (pessoas)
nz- nanzeze (andorinha)

kh- yekha (sozinho)
ph- phiri (montanha)
th- anthu (pessoas)

dw- namondwe (tempestade)
kw- kwabasi (abundante)
mw- mwendo (perna)
pw- kupwira (desaparecer)

dy- zakudya (comida), **azikadya** (vão comer)
fy- woofya (ameaçante)
my- pamyala (nas pedras)
py- kupya (queimar-se)
phy- zidaphya (queimou-se)
vy- vyala (semeia ou dedo)

V. *M e N silábica*

O m e o n funcionam em Cinyanja como funcionam em Português. Também podem ser a única letra numa sílaba. As vezes o m e o n silábica precisa o apóstrofo para o notar como silábica. As vezes, não se utiliza o apóstrofo. Veja os exemplares.

m´ - m´bale (parente)

m´ - m´cotse (que o tirem)

n´ - n´golo (tambor)

n´ - n´dida (medida)

n- nkate (pão)

n- ntolo (feixe ou molho)

VI. *Estas letras existem em Português, mas representam sons diferentes em Cinyanja Estas letras vai causar dificuldades na leitura e na escrita.*

b- kwabasi (abundante)

d- dimba (horta)

c- cimanga (milho) *nunca como casa ou centro*

h- haci (cavalo) *nunca como horta*

ch- mwachelu (atento)* *as vezes parece como ts*

Material linguístico compilado em parte do Relatório do II Seminário Sobre a Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas, editado por Bento Siteo e Armindo Ngunga, Maputo 2000, páginas 85-92, NELIMO, Centro de Estudos das Línguas Moçambicanas, Universidade Eduardo Mondlane.

Revisores: Benjamim Machili DN4, Wiliamo Guilherme Capianga DN3, Florência Liquele DN3, ©Associação PROGRESSO / SIL, Moçambique, Agosto 2008, 50 exemplares

